Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby zobaczyli i poznali,\* uchwycili i pojęli (wszyscy) razem wzięci, że ręka JAHWE to uczyniła i stworzył to Święty Izraela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | by zobaczyli i poznali, pojęli i zrozumieli wszyscy razem wzięci, że ręka JAHWE to zrobiła, stworzył to Święty Izraelski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby widzieli i poznali, rozważali i zrozumieli, że ręka JAHWE to uczyniła i Święty Izraela to stworzył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby widzieli, i poznali, i uważali, i zrozumieli, że to ręka Pańska uczyniła, i że to Święty Izraelski stworzył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby ujźrzeli a doznali i uważyli, a wyrozumieli społem, że to ręka PANska uczyniła, a święty Izraelów stworzył to. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ażeby zobaczyli i poznali, rozważyli i pojęli [wszyscy], że ręka Pańska to uczyniła, że Święty Izraela tego dokonał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby widzieli i poznali, zważyli i zrozumieli wszyscy, że to ręka Pana uczyniła i że to stworzył Święty Izraelski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Aby widzieli i poznali, rozważyli i zrozumieli razem, że ręka JAHWE to uczyniła i Święty Izraela to stworzył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | żeby zobaczyli i poznali, wzięli sobie do serca i zrozumieli wszyscy, że ręka JAHWE tego dokonała i stworzył to Święty Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby widzieli i poznali, wzięli sobie do serca i zrozumieli, że ręka Jahwe to uczyniła i Święty [Bóg] Izraela to stworzył! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб побачили і пізнали і зрозуміли і взнали разом, що господня рука це все зробила і обявив святий Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby wiedzieli i poznali, zauważyli i razem zrozumieli, że uczyniła to ręka WIEKUISTEGO; Święty Israela to sprawił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby ludzie jednocześnie widzieli i wiedzieli, i zważali, i przejawiali wnikliwość co do tego, że uczyniła to ręka JAHWE i że stworzył to Święty Izraela”. |

1. 1) 1QIsa a dod.: i zrozumieli, ויבינו . [↑](#footnote-ref-2)